

LES COMPAGNONS  
DE PIERRE MÉNARD

[www.ciecpm.com](http://www.ciecpm.com)

# L'ARBRE SANS FIN

librement adapté de l'oeuvre de Claude Ponti

MISE EN SCÈNE  
Nicolas Fagart

*A partir de 4 ans*



# L'Arbre sans fin

Librement adapté de l'œuvre de Claude Ponti

Mise en scène de Nicolas Fagart

Corps.....Isabelle Florido  
Voix..... Sylvain Guichard  
Univers sonore.....Olivier Gerbeaud

A partir de 4 ans - Durée : 35 min

Spectacle créé en novembre 2007 au Théâtre du Cadran de Briançon



## Un récit initiatique

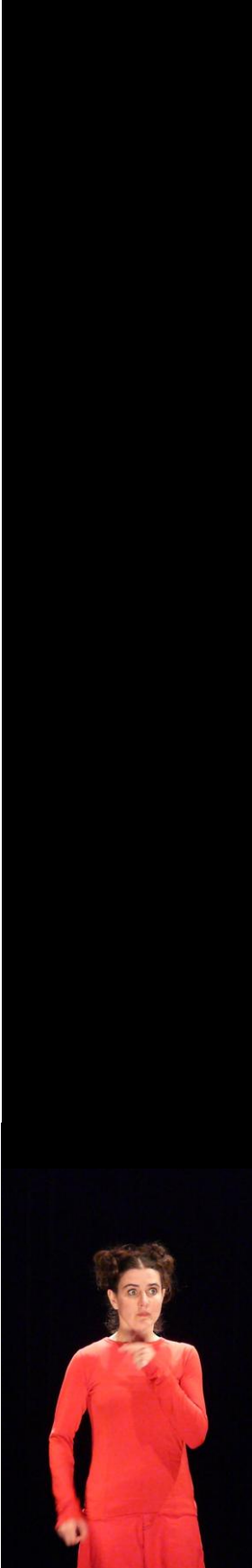
Elle s'appelle Hipollène.  
Son père, Front-D'Eson-L'Ecarte-Pluie.  
Sa mère, Faîtencime-La-Dénombrée-D'Etoiles.  
Sa grand-mère, Orée-d'Otone-la-Tisseuse-de-Contes.  
Elle, elle s'appelle juste Hipollène.

Et elle habite dans un Arbre sans Fin.

Un jour, son père l'emmène pour la première fois à la chasse aux glousses.  
Elle en revient remplie de bonheur, mais...  
Grand-mère est morte.

Et Hipollène découvre alors un grand trou dans son amour.

C'est là que commence pour elle un voyage initiatique, fait de métamorphoses, de découvertes et d'affrontements, au terme duquel, devenue grande, elle trouvera son nom : Hipollène-la-Découvreuse.



## Apprendre à grandir

Claude Ponti est devenu auteur-illustrateur le jour où sa fille Adèle est née. A chaque étape importante de la vie d'Adèle correspond un album, avec un univers, une problématique, un questionnement existentiel.

Comment affronter la mort d'un être proche ?  
Comment s'affranchir de ses peurs, du noir ou des monstres ?  
Comment prendre conscience de ses racines ?  
Comment savoir qui l'on est vraiment ?

L'Arbre sans Fin est l'histoire d'une petite fille qui apprend à répondre à toutes ces questions et découvre ainsi son identité.

## Un univers foisonnant

L'Arbre sans Fin, ce pourrait être un conte traditionnel africain revu par Lewis Carroll et illustré par Gottlieb.

L'héroïne se transforme en pierre, en larme, traverse un miroir, rentre dans une racine, tombe dans un puits sans fond, saute de planète en planète.

La chasse aux glousses ou le changement de coiffure final évoquent les rites de passage à l'âge adulte, et dans toutes ses épreuves, Hipollène est guidée par la voix de ses grand-mères, l'esprit des ancêtres.

La nature est omniprésente. Les univers minéral, végétal et animal sont d'une richesse inouïe. Même les noms des personnages évoquent les saisons. De nombreuses petites bestioles se cachent dans les images, comme la coccinelle de la Rubrique-à-brac.

Bref, que ce soient le texte, qui n'est que jeux de mots, métaphores et inventions, ou les dessins, foisonnants de détails et de trouvailles scénographiques, tout dans l'Arbre sans Fin est propice à la rêverie poétique.

*« Pour les enfants, l'idée qu'ils sont en devenir, en transformation, en état d'apprendre, comme on est en apesanteur, ouvert à tout et confronté à tout, ne me quitte jamais. »*

*Claude Ponti*

« ... Il faut être un œil qui écoute, en silence... »



### **Eveiller l'imaginaire**

Notre compagnie est née d'une volonté : donner ou redonner goût à la lecture.  
Comme Claude Ponti, nous croyons que la lecture aide l'individu à grandir, et que l'envie de lire est quelque chose de primordial à faire naître ou à cultiver chez l'enfant.

L'idée est donc, pour susciter cette envie, de recréer au plus près le processus de la lecture de l'album :

- le va-et-vient nécessaire entre un texte et des images qui se complètent étroitement. Et qui, l'un sans l'autre, ne pourraient raconter l'histoire.
- le principe d'identification et de mise à distance inhérent à la lecture

Sur le plateau, trois espaces sont créés.

A cour, un comédien lit l'album.

Au centre, une comédienne s'exprime dans un langage exclusivement corporel.

A jardin, une musicienne-bruiteuse rythme le récit avec des instruments (enfantins ou traditionnels) et des objets hétéroclites.

D'emblée, le spectateur s'identifie à Hipollène, incarnée par la comédienne.

C'est elle qui vit l'histoire et donne corps aux images grâce au mime.

Comme elle, l'enfant traverse des tunnels, chasse les glousses, affronte Ortic ou caresse les Moiselles d'Egypte.

La lecture comme un commentaire de l'action, les bruitages, et des effets de lumière, comme une soudaine plongée des spectateurs dans le noir, contribuent à faciliter cette identification.

Et dans le même temps, une distance est maintenue.

Par le va-et-vient proposé entre les trois espaces de jeu.

Par certains sons créant un décalage humoristique.

Par la comédienne qui passe d'un personnage à un autre par une simple transformation corporelle.

Et par la langue qu'elle utilise pour s'adresser au public : la langue des signes, langue visuelle et silencieuse, en écho au silence d'Hipollène tout au long de son aventure.

Dans cet espace ainsi créé, l'imaginaire de l'enfant peut prendre son envol.

# AGENDA

## Sur la saison 2019/2020, Ils accueillent l'Arbre sans fin :

- Théâtre des Salins, scène nationale, Martigues (13) – 29 et 30 octobre 2019
- Théâtre des Dames, Les Ponts-de-Cé (49) - 31 octobre 2019
- La Péiade, Allevard (38) - 12 décembre 2019
- Halle Eloi Castaing, service culturel, Fleurance (32) – 27 mai 2020

## Ils ont déjà accueilli l'Arbre sans fin

- Aria Cornebarrieu – Odyssud Blagnac (31)
- La Motte Servolex (73)
- Communauté de Communes de Beaufort en Anjou (49)
- Espace des 2 rives, Ambès (33)
- Espace Albert Camus, Maurepas (78)
- Théâtre de Colombier (CH)
- Ville de Sallanches (74)
- Salle culturelle, Renaison (42)
- Maison de Quartier Boris Vian, Villiers-le-Bel (95),
- Festival Les Rêveurs Eveillés, Sevran (93)
- Acqueduc, Dardilly (69)
- Communauté d'Agglomération du Grand-Villeneuvois (47)
- Service culturel de Gujan-Mestras (33)
- Festival du conte de Firmigny (42)
- Office de la culture et de l'animation de Bonneville (74)
- Festival MOMIX, Kingersheim (68)
- Centre Culturel Jean Moulin, Limoges (87)
- Espace culturel Jean Carmet, Mornant (69),
- Espace culturel Jean Carmet, Mornant (69)
- La Mégisserie, St Junien (87)
- Centre Culturel Simone Signoret, Canéjan (33)
- Communauté de Pays de Loiron (53)
- Les Treize Arches à Brive (19)
- Le Grand R, Scène Nationale de la Roche sur Yon (85)
- Ville de Morsang-sur-Orge (91)
- Le Kiosque, Mayenne (53)
- La Maison de la culture de Nevers et de la Nièvre (58)
- Festival du Conte de Capbreton (40)
- Théâtre le Rocher à La Garde
- Le Cratère, Scène Nationale d'Alès
- Le Mail à Soissons
- Ville de Cergy (95)
- Ville d'Orvault, pour le festival Handiclap
- Les Théâtres départementaux de la Réunion
- L'Agora, Scène Nationale d'Evry (91)
- Le Parvis, Scène Nationale de Tarbes
- Espace François Mitterrand de Canteleu
- Théâtre Lillico de Rennes
- Théâtre Anne de Bretagne de Vannes
- Théâtre de Guingamp
- La Gespe, Tarbes, avec la FOL65
- Villes de Bagnoles et L'Aigle (61)
- La Chapelle de Mussonville, Bègles (33)
- Festival Prom'non nous, Vannes et St Astier
- Festival Marionett'ic à Binic
- Théâtre de Laval (53)
- Festival Off Avignon 2009
- Athénor, Scène Conventionnée, St Nazaire
- Quai des Arts à Argentan
- Office Fronsadais des Arts et de la Culture
- Théâtre de Gagny
- Communauté de Communes de Beaufort en Anjou (49)
- Espace des 2 rives, Ambès (33)
- Espace Albert Camus, Maurepas (78)
- Création au Théâtre du Cadran de Briançon

## LA COMPAGNIE

Créée en 2003 par Isabelle Florido, Nicolas Fagart et François Stemmer, la compagnie a eu pour vocation première la promotion de l'art littéraire. A la lecture, nous avons très vite associé la langue des signes (langue maternelle d'Isabelle Florido) dont nous ne cessons de découvrir depuis 15 ans la richesse, les potentialités théâtrales, la poésie et l'humour.

Ainsi sont nés nos *Contes-dits-du-bout-des-doigts* (*Les Musiciens de la Ville de Brême, La Sorcière du Placard aux Balais, Le Joueur de Flûte de Hamelin, Titane et Bougrenette, etc.*). La sobriété du dispositif, le caractère burlesque des voix et des signes qui font immédiatement penser à un dessin animé de Tex Avery, leur synchronisation parfaite, l'apparente universalité de cette langue étrange, le moment de partage final à la fois drôle et pédagogique, tout a très vite concouru au succès de cette forme.

Avec *L'Arbre sans Fin*, l'idée de bruitage et d'illustration musicale apparaît. Sobriété, précision et sollicitation de l'imaginaire sont toujours de mise, et les enfants, dès 4 ans, plongent avec ravissement dans l'univers de Claude Ponti.

Avec *Goupil*, puis *Ysengrin*, la présence de la musique s'affirme, avec la présence d'un univers sonore entièrement créé au violoncelle.

Et c'est toujours avec émerveillement que nous constatons à quel point la juxtaposition d'une langue des signes à priori inconnue du public, d'un texte au vocabulaire soutenu, et d'une partition musicale exigeante mobilisent l'attention des jeunes spectateurs et emportent leur adhésion enthousiaste.

En janvier 2020, *Le petit garçon qui avait mangé trop d'olives* sera la nouvelle création d'Isabelle Florido sur l'enfance de son père sourd qui découvre très tardivement la langue des signes, son 1<sup>er</sup> moyen de communication, et sur l'enfance d'Isabelle, petite fille entendante dans un monde de sourd. *Fiction et réalité se répondent, s'entremêlent, permettant au père de devenir le héros qu'il a toujours rêvé d'être, à la fille de trouver une reconnaissance qu'elle a toujours cherchée.*

Depuis la création de la compagnie, ce sont plus de 1.200 représentations qui auront été jouées devant plus de 100.000 spectateurs. Le public Sourd répond également présent et accueille avec avidité et jubilation cette opportunité rare d'accéder au patrimoine littéraire français.

Notre démarche artistique s'accompagne d'un engagement militant vis-à-vis de la Langue des Signes Française (LSF), reconnue officiellement comme langue à part entière depuis 2005 seulement, et malheureusement encore trop rare dans l'éducation des enfants sourds.



## L'EQUIPE

### **Isabelle Florido** - Directrice artistique, comédienne

Née en 1971 de parents sourds et espagnols, Isabelle Florido découvre l'Art Dramatique à 22 ans, et après avoir eu son diplôme d'ingénieur en électrotechnique, se lance en toute logique dans le théâtre. Le parcours de cette comédienne polyglotte et curieuse de tout est très éclectique : commedia dell'arte, manipulation de marionnettes, comédie musicale, Shakespeare dans le texte, théâtre contemporain, poésie dite ou signée.

Elle a travaillé sous la direction, entre autres, de Thierry Bédard, Claire Lemichel, Sophie Lecarpentier, Benoît Lavigne, Claire Lemichel, Marie-Charlotte Biais, Alain Kowalczyk, David Friszman, Jean-Christophe Chedotal, Géraldine Bourgue...

Actuellement, elle joue sur "Le Silence attrapé par la manche", avec la compagnie Les Cailloux Sauvages.

Son exploration des potentialités théâtrales de la langue des signes, commencée en 2001, se poursuit depuis 15 ans avec Les Compagnons de Pierre Ménard.

En 2020, elle portera à la scène l'histoire de son enfance et celle de son père dans "Le petit garçon qui avait mangé trop d'olives".

### **Sylvain Guichard** - Comédien

Après avoir joué pendant six ans avec La Bande à Jules de Marlène Darmani, il entre au cours Florent. Sous la direction de Laurent Montel, il joue Trofimov dans La Cerisaie d'A. Tchekhov au profit de MSF.

En 2005, il fonde la compagnie 21 et met en scène Ruban Noir de Laurent Montel. Cette même année, il entre à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre dans la 67ème promotion.

Avec Marion Delplancke et David Jauzion-Graverolles, il joue La Surprise de l'Amour de Marivaux, puis Il Decameron de Boccaccio.

Il écrit également Des Oiseaux, lauréat des encouragements du Centre National du Théâtre.

En 2008-2009, il joue dans Coriolan de W.Shakespeare/mes Christian Schiaretti au Théâtre National Populaire. En 2010, il rejoint Les Compagnons de Pierre Ménard, et participe depuis à toutes leurs créations jeune public.

En 2012, il lit Hamlet dans la traduction et la mise en voix de Daniel Mesguich avec le Théâtre de l'Étreinte, sur France Culture, réalisation de Jacques Taroni.

Avec la Compagnie 21, il met en scène « Music-Hall » de J.L. Lagarce, en 2013, « Le Débit de Pain » de Bertolt Brecht et en 2018 « Dis Horatio », adaptation libre du conte original dont le but est de raconter aux enfants dès 7 ans et à tous Hamlet en 45 minutes.

### **Olivier Gerbeaud** - Musicien

Musicien, comédien, chanteur et compositeur, Olivier Gerbeaud est formé au Conservatoire de Bordeaux (Musique et Théâtre), Roy Hart Théâtre, ainsi qu'au CIM de Paris (flûte traversière, Jazz et musiques improvisées).

Il collabore à de nombreux projets inscrits à la croisée des chemins entre Musique, Théâtre et Danse avec la cie Le Glob, Théâtre des Tafurs, Intérieur Nuit, Cie du Butor, Théâtre'action, éclats, Atelier de Mécanique Générale Contemporaine, Cie du réfectoire, Cie Prométhée, Juliette Plumecocq-Mech, Jean-Baptiste Veujoz, récemment la Smart cie et rejoint en 2019 Les Compagnons de Pierre Ménard. Depuis 1998, il est co-directeur artistique de la Cie Mutine, au sein de laquelle il trouve l'espace idéal pour réaliser ses spectacles : Concerts de chansons, « L'Étroit Trio », « Qui a peur ? » « T'es OÙ ! ? », et sans cesse expérimenter les liens possibles entre les différentes disciplines du spectacle vivant. Discographie : « Débit de Chanson » (Taupes secrètes artistes associés) – 1995 et « Sirènes » Olivier Gerbeaud 2010

### **Nicolas Fagart** - Metteur en scène

Entre autres Contes-dits-du-bout-des-Doigts, lectures théâtralisées et déambulations contées, il met en scène en 2007, un spectacle très jeune public : « L'Arbre sans Fin » de Claude Ponti qui tourne depuis 12 ans. La suite, deux spectacles tout public, l'un, théâtre jazzé : « Novecento : pianiste » d'Alessandro Baricco, puis en 2013 « La Tentacion », projet tentaculaire à géométrie variable d'après La Tentation de St Antoine de Gustave Flaubert. Il signe en 2015 une mise en scène originale (langue des signes, musique et voix) de « Goupil » avec quatre artistes au plateau dans un décor nu. Ysengrin, deuxième volet des aventures de Renart, suivra en 2017.

## PRESSE

**Télérama**.fr

**TT** « Une jolie adaptation scénique qui, avec la gestuelle précise et la présence joyeuse d'Isabelle Florido, met en relief le texte original et laisse une belle place à l'imaginaire. »

**LADEPECHE**.fr

« ...Brossant alors des tableaux aussi poétiques que drôles, aussi émouvants que fondateurs, avec cette idée forte en filigrane : il faut savoir se perdre pour pouvoir se retrouver. »

**Midi Libre**

« Tous les registres du conte y sont rassemblés avec la truculence, le pittoresque, la verve mais aussi une infinie tendresse... »

**Jean-Benoit BLANDIN**  
Théâtre le Cadran - Briançon

« Alors, le livre est bel et bien en train de s'ouvrir pour les spectateurs : les images foisonnent, les personnages se transforment tour à tour. Les dessins sont en train de prendre vie... »

**Brigitte LALIER**  
L'Athénor - St Nazaire

« Une spectacle sensible, prévis, délicat dans un grand respect de l'album : une lecture originale et pétillante. Ce trio « voix, gestes et sons » pensé comme une partition musicale, amène quelque chose de nouveau dans l'approche de la littérature. »



## FICHE TECHNIQUE

Espace scénique : 9m x 5m (profondeur) x 5m (hauteur)  
(si espace plus réduit, nous consulter)

Durée : 35 mn  
Âge : à partir de 4 ans  
Jauge : 120  
Nombre de comédiens : 3

Montage / Répétition : 2 services (dont 1 de prémontage)  
Démontage : après la représentation

Personnel nécessaire :  
Montage : 2 régisseurs lumière  
(+ 1 régisseur son)  
Exploitation : 1 régisseur lumière

Matériel nécessaire :  
Plateau : - Sol noir ou Tapis de Danse  
Lumière : - 3 PC 1000W  
- 2 PC 500 W  
- 7 découpes 614 (dont 1 avec iris)  
- 4 découpes 613  
- 1 rampe dichroïque  
Son : - 2 micros AKG 535 sur pieds  
Diffusion en façade

### CONTACTS

Artistique : Isabelle Florido  
isabelle@compagnonsdepierremenard.com  
☎ : 06 62 76 87 21

Diffusion : Marjorie Dubosc  
diffusion@compagnonsdepierremenard.com  
☎ : 06 38 43 28 59

Technique : Benoît Lepage  
technique@compagnonsdepierremenard.com  
☎ : 06 81 42 45 96

[www.ciecpm.com](http://www.ciecpm.com)

